

**THE INFLUENCE OF MOTHER TONGUE
ON STUDENTS' ENGLISH SPEAKING
PERFORMANCE AT SMP EXCELLENT**

THESIS

Submitted in partial fulfillment of the requirement for degree Sarjana
Pendidikan (S.Pd) in teaching English



**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

By:

Ervina Febrianty
NIM. D75218028

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

2022

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ervina Febrianty

NIM : D75218028

Jurusan/Program Studi: Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya buat ini benar benar merupakan hasil karya saya sendiri bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan saya atau pikiran saya sendiri. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa skripsi ini hasil jiplakan, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Surabaya, 13 July 2022

Yang membuat pernyataan,



Ervina Febrianty

D75218028

ADVISOR APPROVAL SHEET

This thesis by Ervina Febrianty entitled "*The Influence of Mother Tongue on Students' English Speaking Performance at SMP Excellent*" has been examined on and approved by the board examiners.

Surabaya, June 10th, 2022

Advisor I,



Drs. Muhtarom, M.Ed.. Grad. Dipl. TESOL

NIP.196512201992031005

Advisor II,



Dr. Siti Asmiyah M.TESOL

NIP. 197704142006042003

EXAMINER APPROVAL SHEET

This thesis by Ervina Febrianty entitled "*The Influence of Mother Tongue on Students' English Speaking Performance at SMP Excellent*" has been examined on June 10th, 2022 and approved by the Board of Examiners



Dean,

Muhammad Thohir, S.Ag., M.Pd

NIP. 197407251998031001

Examiner I,

a.n. Kaprodi Pendidikan Bahasa Inggris

Dr. Arbaiyah YS. MA

NIP.1964050319910320

Examiner II,

Rizka Safriyani, M.Pd

NIP. 198409142009122005

Examiner III,

Drs. Muhtarom. M.Ed..Grad. Dipl. TESOL

NIP. 196512201992031005

Examiner IV,

Dr. Siti Asmiah, S.Pd, M.TESOL

NIP. 197704142006042003

PUBLICATION SHEET



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpustakaan@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ervina Febrianty
NIM : D75218028
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan
E-mail address : ervinafeb18@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

The Influence of Mother Tongue on Students' English Speaking Performance at SMP Excellent

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 20 Juli 2025

Penulis

(Ervina Febrianty)

ABSTRACT

Febrianty, Ervina. (2022). *The influence of Mother Tongue on Students' English Speaking Performance at SMP Excellent*. English Language Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Supervisor I: Dr. Siti Asmiyah, M. TESOL. Supervisor II: Drs. Muhtarom, M. ED., Grad. Dipl. TESOL

Key Words: Influence, Mother Tongue, and English Speaking Performance

Given that English is foreign to Indonesian, ELT in Indonesia requires more effort to facilitate students' learning. The influence of mother tongue occurs because of the habit of interpreting Indonesian into English directly without changing the grammar. This study was conducted using Weinreich (1968) for the observation and Tuan & Mai theory (2015) and Tuan & Mai (2015) theory for the questionnaire used to collect the data. The study describes the influence of mother tongue on students' speaking English performance at SMP Excellent. The aim of the study is to describe the language features of students' mother tongue which influence their English speaking performance and factors influence students' speaking performance in speaking English performance from Javanese, Madurese, and Ambonese have influenced English speaking performance. This study specifically observed the language feature on phonology influencing the students' English speaking performance. The questionnaire was also used to find the data about the factors that influence that mother tongue on speaking English performance. This research clarified the result on the students influenced by their mother tongue. It showed the common error of the students in language features and factors students' mother tongue have on speaking performance. The results suggest that the students' - get some problems with pronunciation of unfamiliar words. The similarity of words like _'shoot' _ and _'shut'_, _'know' _ and _'now' _ also become confusing for the students to pronounce them correctly. As a result, the common mistakes in pronouncing some vowels are /u/, /i/, /a/, and /o/. The factors influenced by mother tongue were found on performance conditions, affective factors, listening skills, and feedback during speaking performance. The results regarding speaking performance show the implication with students' mother tongue. Teachers can perform the best teaching techniques, focusing on particular words which are difficult to pronounce by the students. Students can improve their speaking performance by having confidence in communicating in English. On the other hand, the common words which frequently become mistakes can be improved by a list of words that are corrected by the teacher. In these methods perhaps reduce mistakes because of repetition.

ABSTRAK

Febrianty, Ervina (2022). *The Influence of Mother Tongue on Students' English Speaking Performance on SMP Excellent*. Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Pembimbing I: Dr. Siti Asmiyah, M. TESOL. Pembimbing II: Drs. Muhtarom, M. ED., Grad. Dipl. TESOL

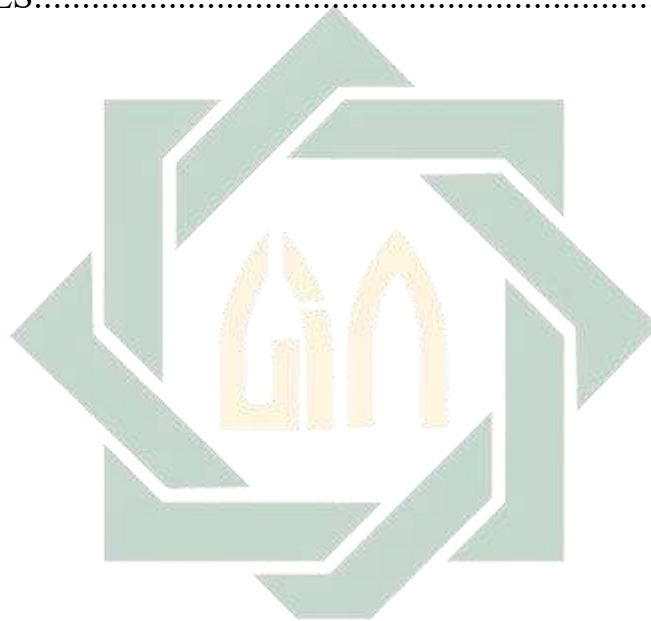
Kata Kunci: Pengaruh, Bahasa Ibu, dan Performa Berbicara Bahasa Inggris

Perlu diingat bahwa Bahasa Inggris adalah bahasa yang asing bagi Bahasa Indonesia, ELT di Indonesia membutuhkan lebih banyak upaya untuk memfasilitasi pembelajaran siswa. Pengaruh bahasa ibu terjadi karena kebiasaan menginterpretasikan Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris secara langsung tanpa mengubah tata bahasanya. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan Weinreich (1968) untuk observasi dan teori Tuan & Mai (2015) serta teori Tuan & Mai (2015) untuk kuesioner yang digunakan untuk mengumpulkan data. Penelitian ini mendeskripsikan pengaruh bahasa ibu terhadap performa berbicara Bahasa Inggris siswa di SMP Excellent. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan fitur bahasa dari bahasa ibu siswa yang memengaruhi performa berbicara Bahasa Inggris mereka. Adapun faktor-faktor yang memengaruhi performa berbicara siswa dalam performa berbicara Bahasa Inggris dari Bahasa Jawa, Madura, dan Ambon yang memengaruhi performa berbicara Bahasa Inggris. Penelitian ini secara khusus mengamati fitur bahasa pada fonologi yang memengaruhi performa berbicara Bahasa Inggris siswa. Kuesioner juga digunakan untuk menemukan data tentang faktor-faktor yang memengaruhi bahasa ibu tersebut terhadap performa berbicara Bahasa Inggris. Penelitian ini mengklarifikasi hasil pada siswa yang dipengaruhi oleh bahasa ibu mereka. Penelitian ini menunjukkan kesalahan umum siswa dalam hal fitur bahasa dan faktor-faktor yang memengaruhi kemampuan berbicara siswa dalam berbahasa ibu. Hasil penelitian menunjukkan bahwa siswa mengalami beberapa masalah dalam pengucapan kata-kata yang tidak familiar. Kesamaan kata-kata seperti "shoot" dan "shut", "know" dan "now" juga membingungkan siswa untuk mengucapkannya dengan benar. Akibatnya, kesalahan umum dalam mengucapkan beberapa vokal adalah /u/, /i/, /a/, dan /o/. Faktor-faktor yang dipengaruhi oleh bahasa ibu ditemukan pada kondisi kinerja, faktor afektif, keterampilan mendengarkan, dan umpan balik selama kinerja berbicara. Hasil penelitian mengenai kinerja berbicara menunjukkan implikasinya terhadap kemampuan berbicara siswa. Guru dapat menerapkan teknik pengajaran terbaik, dengan berfokus pada kata-kata tertentu yang sulit diucapkan oleh siswa. Siswa dapat meningkatkan kemampuan berbicara mereka dengan percaya diri dalam berkomunikasi bahasa Inggris. Di sisi lain, kata-kata umum yang sering menjadi kesalahan dapat diperbaiki dengan membuat daftar kata yang sudah dikoreksi oleh guru untuk menghindari kehilangan yang sama.

TABLE OF CONTENT

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN.....	ii
ADVISOR APPROVAL SHEET	iii
EXAMINER APPROVAL SHEET	iv
PUBLICATION SHEET	v
MOTTO.....	vi
DEDICATION SHEET	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
ABSTRACT	x
ABSTRAK	xi
LIST OF CONTENT	xii
LIST OF TABLES	xvi
LIST OF DIAGRAM	xvii
LIST OF ABBREVIATION.....	xviii
LIST OF APPENDIX.....	xix
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Research Questions.....	10
C. Objectives of the Research.....	11
D. Significance of the Research.....	11
E. Scope and Limits of the Research.....	12
F. Definition of Key Terms.....	12
CHAPTER II.....	14
THEORETICAL FRAMEWORK	14
CHAPTER III.....	31
RESEARCH METHOD	31
A. Research Design.....	31
B. Research Setting and Subject.....	31
C. Data and Source of Data	32
D. Research Instrument.....	33
1. Observation checklist	33
2. Questionnaire.....	34
E. Data Collection Technique.....	34
F. Data Analysis Technique	36
1. Analyzing the data from observation	37
2. Analyzing the data from questionnaires.....	38

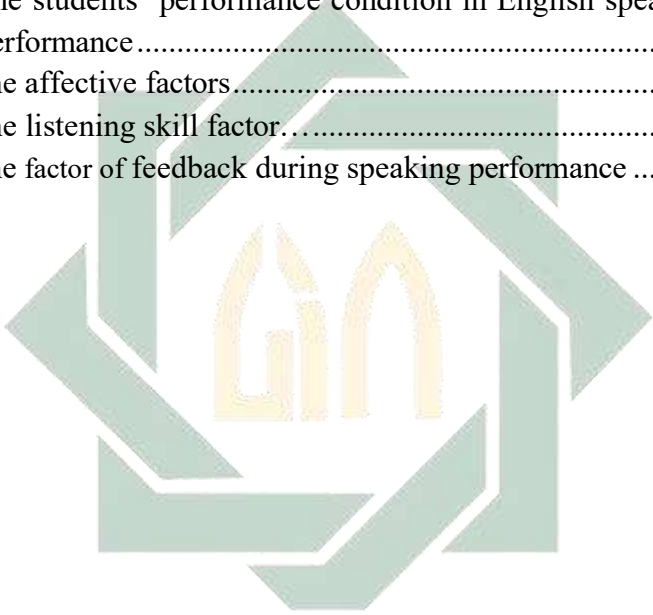
CHAPTER IV.....	39
FINDING AND DISCUSSION	39
A. Findings	39
B. Discussion.....	51
CHAPTER V.....	60
CONCLUSION AND SUGGESTION	60
A. Conclusion	60
B. Suggestion.....	62
REFERENCES.....	64
APPENDICES.....	67



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

LIST OF TABLES

Table 2.1. The feature of 8 vowels on Javanese	18
Table 2.2. The feature of six vocal phonemes in Madura Language.....	18
Table 2.3. The feature of Ambon Malay.....	19
Table 4.1. The features of assimilation.....	41
Table 4.2. The features of metathesis.....	42
Table 4.3. The features of epenthesis	42
Table 4.4. The most improper pronunciation made by the Javanese, Maduranese, and Ambonese students'	44
Table 4.5. The students' performance condition in English speaking performance	47
Table 4.6. The affective factors.....	48
Table 4.7. The listening skill factor.....	49
Table 4.8. The factor of feedback during speaking performance	50


 UIN SUNAN AMPEL
 S U R A B A Y A

LIST OF DIAGRAM

4.1. The language for daily communication	40
4.2. The length studying English	46
4.3. The difficulty of learning English	47



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

REFERENCES

- A, D. (1990). *Translation*. Oxford University Press.
- Abdul Chaer, L. A. (1995). *Sosiolinguistik Perkenalan Awal suatu pengantar*. Rineka Cipta.
- Abdul Chaer, L. A. (2004). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Rineka Cipta.
- Ashairi, Suliman, 'The Interference of Mother Tongue/Native Language in One's English Language Speech Production', *International Journal of English and Education*, 3.2 (2014), 581–84
- Atkinson, D. (1993). *Teaching monolingual classes* (p. 106).
- Azizah, I. (2016). *An Analysis of Students' Difficulties in Speaking English; A Case Study at Eleventh Grade Students' of MA Al- Muslimun NW Tegal Academic Year 2015/2016*.9(August), 10.
- Bormla, M. (2018). *The Mother Tongue and Translation in English Language Teaching*.
https://www.academia.edu/37588779/The_Mother_tongue_and_Translation_in_English_Language_Teaching
- Corbin, J. & Strauss, A., *Basics of Qualitative Research: Techniques and Procedures for Developing Grounded Theory*, 3rd edn (california, 2008)
- Creswell, J. W. (2012). *Educational Research* (K. Mason (Ed.); Fourth Edi, Vol. 148). Pearson.
- Cummins, J. (2000). *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children In The Crossfire* (Vol. 148).
- Diani, I., & Azwandi, A. (2021). Phonological Change Processes of English and Indonesian. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 6(1), 133–148. <https://doi.org/10.33369/joall.v6i1.13642>
- Donald Ary. (2010). *Introduction to Research in Education* (8th edition). Wadsord Cengage Learning.
- Efrizal, D. (2012). Improving Students' Speaking through Communicative Language Teaching Method at Mts Ja-alhaq, Sentot Ali Basa Islamic Boarding School of Bengkulu, Indonesia. *International Journal of Humanities and Social Science*, 2(20), 127–134.
- Fahrina, S. (2014). *The Influence of Mother Tongue in Speaking English of Third Semester Students of English Education Study Program of STAIN Palangkaraya*. STAIN Palangkaraya.
- Fitri, A. (2010). *Pengaruh Bahasa Ibu Terhadap Pengguna Bahasa Asing: Kesalahan Transfer Secara Pragmatics*. 1–12.
- Fitriani, N., & Zulkarnain, S. I. (2019). An Investigation of Mother Tongue Influence on EFL Learners During Their Speaking Performance. *SALTel Journal (Southeast Asia Language Teaching and Learning)*, 2(2), 30–35. <https://doi.org/10.35307/saltel.v2i2.29>
- Hakim, M. A. R. (2015). Experienced EFL Teachers' Challenges and Strategies in Teaching Speaking for Introvert Students. *European Journal of Social Sciences*, 48(4), 437–446.
- Hannahs, S. J. (2014). Phonological Processes. *The Phonology of Welsh, January*, 52–84. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199601233.003.0004>

- Jo McDonough, C. S. (2015). *Materials and Method in ELT: A Teacher's Guide* (3rd ed., Vol. 148). Blackwell Publishing Ltd.
- Khalifelu, S. F. (2015). *The Study of Phonological Processes in Lori Dialect of Kohgiluyeh : Conversion, Metathesis and Deletion*. 15(October), 247–264.
- Mahmoud, A. (2006). Translation and Foreign Language Reading Comprehension: A Neglected Didactic Procedure. *English Teaching Forum*, 44(4), 28–33.
<http://proxy.libraries.smu.edu/login?url=http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1107902&site=ehost-live&scope=site>
- Merriam Webster. (n.d.). *Sphere of influence*. Retrieved August 14, 2021, from [https://www.merriam-webster.com/dictionary/sphere of influence](https://www.merriam-webster.com/dictionary/sphere%20of%20influence)
- Mukminin, A., Haryanto, E., Sutarno, S., Sari, S. R., Marzulina, L., Hadiyanto, & Habibi, A. (2018). Bilingual Education Policy and Indonesian Students' learning strategies. *Elementary Education Online*, 17(3), 1204–1223.
<https://doi.org/10.17051/ilkonline.2018.466330>
- Nation. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press.
- Oyewole, O. (2017). *Influence of Mother Tongue in the Teaching and Learning of English Language in Selected Secondary Schools in Ondo State, Nigeria*. 8(30), 55–64.
- P, S. (1989). *Individual Differences in Second Language Learning*. Edward London.
- Patra, I., & Rai, S. (2015). International Journal of English Language, Literature and Translation Studies (Ijelr). *Politics*, 2(1).
<https://doi.org/10.33329/ijelr.52.286>
- Pengaruh Bahasa Asing Dalam Bahasa Indon.* (n.d.).
- R, Hauber, 'Performance Measurement in Der Forschung Und Entwicklung.', 2002, 24–119
- Subandowo, Dedy, 'The Language Interference in English Speaking', *Proceedings of the Fifth International Seminar on English Language and Teaching (ISELT-5)*, 2017, 205–10
- Wahyuni, Marwah, "First Language Interference in Speaking English at the Sixth Semester Students at English and Literature Department (UIN Alauddin Makassar, 2016)
- Quinn, S. (2014). Problems and Difficulties of Speaking That Encounter English Language Students at Al Quds Open University. *International Journal of Humanities and Social Science Invention*, 5(12), 96–101.
- Rahardi, R. K. (2001). *Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*. Pustaka Pelajar.
- Rajini, J., Gomathy, R., & Sri, R. R. (2016). An Examination on The Influence of Mother Tongue in English Language Learning. *Asian Journal of Research in Social Sciences and Humanities*, 6(1), 19. <https://doi.org/10.5958/2249-7315.2016.00003.4>
- Richards, J. y Rodgers, T. (1999). *Approaches and Methods in Language Teaching*. Cambridge University.
- Riftriani, A. Z., Rezeki, Y. S., Language, E., Study, E., Language, P., & Faculty, E. (2019). Factors Influencing Students ' Speaking Difficulties in Giving

- Oral Presentation. *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 8(10).
<http://jurnal.untan.ac.id/index.php/jpdpb/article/view/37105>
- Sama, G. (n.d.). *Interferensi Bahasa Ibu Terhadap Bahasa* (p. 1).
 Academia.edu.
- Senza Arsendy. (2019). *Mother Tongue Language Education: Improving Education Quality While Preserving Culture*. Indonesia at Melbourne.
<https://indonesiaatmelbourne.unimelb.edu.au/mother-tongue-language-education-improving-education-quality-while-preserving-culture/>
- Snow, C. E., & Freedson-Gonzalez, M. (n.d.). *Second Language Learning Bilingualism and English as a Second Language*. Retrieved September 19, 2021, from <https://education.stateuniversity.com/pages/1789/Bilingualism-Second-Language-Learning-English-Second-Language.html>
- Sriprabha, M. (2015). A Study on Mother Tongue Influence in English Communication. *Cite This Article As: Sriprabha M.J. Eng. Lit. Cult*, 3(11), 296–300. <https://doi.org/10.14662/IJELC2015.100>
- Subandowo, D. (2017). The Language Interference in English Speaking. *Proceedings of the Fifth International Seminar on English Language and Teaching (ISELT-5)*, 205–210.
- UNESCO. (2003). *Education in a multilingual world*. UNESCO.
<http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/resources/publications-and-communication-materials/publications/full-list/education-in-a-multilingual-world-unesco-education-position-paper/>
- Wahyudin, A. (2012). Bilingualisme: Konsep Dan Pengaruhnya Terhadap Individu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, November, 1–16.
- Wahyuni, M. (2016). First Language Interference in Speaking English at the Sixth Semester Students' at English and Literature Department UIN Alauddin Makassar.
- Wayne, P. (1997). *Educational Leadership*. ASCD.
- Webb, V. and Kembo, S. (2000). *African Voices: An Introduction to the Languages and Linguistics of Africa* (V. Webb (Ed.)). Oxford University Press.
- Weinrich, U. (1968). *Language in Contact: Findings and problems*. Mouton.
- What Is Epenthesis?* (n.d.). Info Bloom. Retrieved September 13, 2021, from <https://www.infobloom.com/what-is-epenthesis.htm>
- Z, N. H. and C. (2020). An Analysis of Students' Speaking Difficulties at Eighth Grade Smpit At-Taqwa Surabaya. *IJET (Indonesian Journal of English Teaching)*, 109.